

Republiken s President s
framställning till Ålands landsting angående
regeringens till Riksdagen överlämnade propo-
sition med förslag till lag om godkännande
av vissa stadganden i avtalet mellan
Republiken Finland och Schweiziska Edsför-
bundet för undvikande av dubbelbeskattning
beträffande skatter å kvarlåtenskap.

Enligt 11 § 2 mom. 19 p. självstyrelselagen för
Åland skall jämväl landstinget giva sitt bifall till så-
dan lag, genom vilken fördrag med främmande makt bringas
i kraft i landskapet, för såvitt i fördraget ingå be-
stämmelser, som innebära upphävande eller ändring av eller
avvikelse från självstyrelselagen. Enligt artikel 1 i ovan-
nämnda fördrag skall fördraget gälla även till kommun ut-
gående skatter, varför enligt 13 § 1 mom. 3 p. själv-
styrelselagen för lagens ikraftträdande i landskapet Åland
i detta avseende erfordras landstingets bifall.

Med bifogande av Regeringens proposition, innehållande
fördragstexten, föreslås

att Ålands landsting måtte giva
sitt bifall till ikraftträdande av
den i ovannämnda proposition ingående
lagen jämväl i landskapet Åland till

de delar fördraget innehåller avvikelser från självstyrelselagen samt såvitt Riksdagen godkänner propositionen i oförändrad form.

Helsingfors den 21 mars 1957.

Republiken s President

Mina Kekkonen

Justitieminister

Arvo Helminen
Arvo Helminen.

Regeringens proposition till Riksdagen med förslag till lag om godkännande av vissa stadganden i avtalet mellan Republiken Finland och Schweiziska Edsförbundet för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å kvarlåtenskap.

Från Finlands sida har man strävat till att i samband med avtalen för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet få till stånd jämväl avtal angående skatter å kvarlåtenskap. Vid underhandlingar med representanter för Schweiziska Edsförbundet åren 1955 och 1956 utarbetades jämte avtalet för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å kvarlåtenskap. Sagda avtal undertecknades den 27 december 1956.

Avtalet är i huvudsak av samma innehåll som arvsskatteavtalen med Norge och Danmark. Enligt bestämmelserna däri beskattas fast egendom i den stat, där den befinner sig, och annan egendom i den stat, där arvlåtaren vid sitt frånfälle hade sitt hemvist. Avtalet skiljer sig från andra avtal däri, att skulder, som häfta vid kvarlåtenskapen, avdragas i samma proportion som den i vardera statens befintliga skattepliktiga delen av kvarlåtenskapen utan avdrag av skulder

står till arvlåtarens hela kvarlåtenskap utan avdrag av skulder, och icke så, att skulderna i vardera staten avdragas från den där befintliga skattepliktiga delen av kvarlåtenskapen och först det eventuella gäldöverskottet från den skattepliktiga egendomen i den andra staten.

Med stöd av vad som ovan anförts föreslås i enlighet med 33 § regeringsformen,

att Riksdagen måtte godkänna de stadganden och bestämmelser i det i Bern den 27 december 1956 mellan Republiken Finland och Schweiziska Edsförbundet ingångna avtalet för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å kvarlåtenskap, som kräva Riksdagens samtycke.

Enär ifrågavarande avtal innehåller till lagstiftningens område hörande stadganden, förelägges Riksdagen samtidigt till antagande ett sålydande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa stadganden i avtalet mellan Republiken Finland och Schweiziska Edsförbundet för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å kvarlåtenskap.

I enlighet med Riksdagens beslut stadgas:

Stadgandena och bestämmelserna i det i Bern den 27 december 1956 mellan Republiken Finland och Schweiziska Edsförbundet ingångna avtalet för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å kvarlåtenskap skola, såvitt de höra till lagstift-

ningens område, vara i kraft såsom om dem överenskommits. Närmare föreskrifter angående verkställigheten av nämnda stadganden och bestämmelser utfärdas genom förordning.

Helsingfors den 15 februari 1957.

Republikens President

Urho Kekkonen

Minister för utrikesärendena Ralf Törngren

AVTAL

mellan Republiken Finland och Schweiziska Edsförbundet för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å kvarlåtenskap.

Republiken Finland och Schweiziska Edsförbundet hava, föranledda av önskan att, såvitt möjligt, undvika dubbelbeskattning beträffande skatter å kvarlåtenskap, överenskommit att avsluta ett avtal.

För detta ändamål hava till befullmäktigade ombud utsett:

Republiken Finlands President:

Finlands utomordentliga sändebud och befullmäktigade minister i Schweiz Hugo Valvanne,

Schweiziska Förbundsrådet:

Chefen för Edsförbundets politiska departement, förbundsrådet Max Petitpierre.

De befullmäktigade ombuden hava, efter det de delgivit varandra sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, överenskommit om följande:

Artikel 1

1) Detta avtal har till syfte att undvika dubbelbeskattning, som, då en person med sista hemvist i en av de båda staterna avlider, kan uppkomma genom att finska och schweiziska arvsskatter uppbäras samtidigt.

2) Som arvsskatter enligt detta avtal anses sådana skatter, som jämlikt den finska eller den schweiziska lagstiftningen uppbäras med anledning av dödsfall för kvarlåtenskapen i dess helhet eller för arvslotter.

3) Avtalet avser särskilt:

ABKOMMEN

zwischen

der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Republik Finnland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Erbschaftssteuern.

Die Schweizerische Eidgenossenschaft und die Republik Finnland, sind, vom Wunsche geleitet, die Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Erbschaftssteuern nach Möglichkeit zu vermeiden, übereingekommen, ein Abkommen abzuschliessen.

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt:

Der Schweizerische Bundesrat:

Herrn Bundesrat Max Petitpierre, Vorsteher des Eidgenössischen Politischen Departementes;

Der Präsident der Republik Finnland:

Herrn Hugo Valvanne, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister der Republik Finnland in der Schweiz.

Die Bevollmächtigten haben, nachdem sie sich ihre Vollmachten mitgeteilt und diese in guter und gehöriger Form befunden haben, folgendes vereinbart:

Artikel 1

1) Dieses Abkommen soll die Doppelbesteuerung vermeiden, die sich im Falle des Ablebens einer Person mit letztem Wohnsitz in einem der beiden Staaten aus der gleichzeitigen Erhebung finnischer und schweizerischer Erbschaftssteuern ergeben könnte.

2) Als Erbschaftssteuern im Sinne dieses Abkommens gelten solche Steuern, die auf Grund der finnischen oder der schweizerischen Gesetzgebung von Todes wegen von den Hinterlassenschaften im ganzen oder von den Erbteilen erhoben werden.

3) Das Abkommen bezieht sich namentlich:

a) för Finlands vidkommande:
arvsskatt och kommunalskatt på arv och testamente ävensom fattigprocent, och

b) för Schweiz' vidkommande:
arvs- och kvarlåtenskapsskatter, som uppbäras av kantonen, distrikt, kretsar och kommuner.

4) Avtalet avser även skatter av samma slag eller liknande slag, som i en av de båda staterna uppbäras vid sidan av eller i stället för skatter, som nämnas i föregående punkt, ävensom skatter, som uppbäras i form av tilläggsskatter.

Artikel 2

Fast egendom (däri inbegripna tillbehör ävensom levande och döda inventarier i lant- eller skogsbruk) är underkastad arvsskatt allenast i den stat, där egendomen befinner sig. I övrigt skall vad i 3 artikeln 2 och 3 punkterna i det mellan de båda avtalsslutande staterna den 27 december 1956 ingångna avtalet för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet säges, äga motsvarande tillämpning.

Artikel 3

1) Kvarlåtenskap, som icke nämnes i 2 artikeln, är underkastad arvsskatt allenast i den stat, där arvlåtaren vid tidpunkten för sitt fränfälle hade sitt hemvist.

2) Hemvistet bestämmes i enlighet med vad i 2 artikeln 2 och 3 punkterna i avtalet den 27 december 1956 mellan de båda staterna för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet är sagt.

Artikel 4

Skulder, som häfta vid kvarlåtenskap, skola avräknas i det förhållande den i vardera staten befintliga skattepliktiga delen av kvarlåtenskapen utan avdrag av skulder står till arvlåtarens hela kvarlåtenskap utan avdrag av skulder.

Artikel 5

Vid tillämpningen av detta avtal skola bestämmelserna i 11 artikeln och i slutproto-

a) finnisherseits:
auf die Erbanfallsteuer und die Gemeindesteuern auf Erbschaften und Vermächtnissen sowie die Armenzuschläge;

b) schweizerischerseits:
auf die von den Kantonen, Bezirken, Kreisen und Gemeinden erhobenen Nachlass- und Erbanfallsteuern.

4) Das Abkommen bezieht sich auch auf künftige Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die in einem der beiden Staaten neben oder an die Stelle der im vorhergehenden Absatz erwähnten treten, sowie auf Steuern, die in Form von Zuschlägen erhoben werden.

Artikel 2

Unbewegliches Vermögen (einschliesslich der Zugehör sowie des einem land- oder forstwirtschaftlichen Betriebe dienenden lebenden und toten Inventars) ist den Erbschaftssteuern nur in dem Staat unterworfen, in dem sich dieses Vermögen befindet. Artikel 3, Absätze 2 und 3, des am 27. Dezember 1956 zwischen den beiden Staaten abgeschlossenen Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen finden entsprechende Anwendung.

Artikel 3

1) Das nicht nach Artikel 2 zu behandelnde Nachlassvermögen unterliegt den Erbschaftssteuern nur in dem Staat, in dem der Erblasser im Zeitpunkt seines Todes seinen Wohnsitz hatte.

2) Für die Bestimmung des Wohnsitzes findet Artikel 2, Absätze 2 und 3, des am 27. Dezember 1956 zwischen den beiden Staaten abgeschlossenen Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen entsprechende Anwendung.

Artikel 4

Nachlassschulden werden im Verhältnis der in jedem Staate der Steuer unterliegenden Teile der rohen Nachlassaktiven zum gesamten vom Erblasser hinterlassenen Rohvermögen in Abzug gebracht.

Artikel 5

Für die Zwecke dieses Abkommens finden die Bestimmungen von Artikel 11 und

kollet till 11 artikeln i det den 27 december 1956 mellan de båda staterna avslutade avtalet för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å inkomst och förmögenhet, äga motsvarande tillämpning.

Artikel 6

Detta avtal, som är avfattat i original-exemplar på finska och tyska språken, vilka båda äga lika vitsord, skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten snarast möjligt utväxlas i Helsingfors.

Artikel 7

1) Detta avtal träder i kraft i och med utväxlingen av ratifikationsinstrumenten. Dess bestämmelser skola tillämpas på de arvsskatter å kvarlåtenskap, som efterlämnas av personer, som avlida den dag utväxlingen äger rum eller därefter.

2) Detta avtal skall förbliva i kraft så länge detsamma icke uppsäges av någondera staten. Envar av de båda staterna må genom uppsägning, under iakttagande av sex månaders uppsägningstid, försätta avtalet ur kraft med utgången av kalenderåret. Härvid skall avtalet tillämpas ännu på de arvsskatter å kvarlåtenskap, som efterlämnas av personer, som avlida före utgången av det kalenderår, vid vars utgång avtalet avsetts upphöra att gälla.

Till bekräftelse härå hava de båda staternas befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

Bern den 27 december 1956.

För Republiken Finland:

Hugo Valvanne
(L. S.)

För Schweiziska Edsförbundet:

Max Petitpierre
(L. S.)

Schlussprotokoll zu Artikel 11 des am 27. Dezember 1956 zwischen den beiden Staaten abgeschlossenen Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen entsprechende Anwendung.

Artikel 6

Dieses Abkommen, das in finnischer und deutscher Urschrift, die gleicherweise authentisch sind, ausgefertigt ist, soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Helsinki ausgetauscht werden.

Artikel 7

1) Dieses Abkommen tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft. Seine Bestimmungen finden Anwendung auf die Erbschaftssteuern von Nachlässen der Personen, die an oder nach diesem Tage sterben.

2) Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem der beiden Staaten gekündigt worden ist. Jeder der beiden Staaten kann das Abkommen unter Einhaltung einer sechsmonatigen Frist auf das Ende eines Kalenderjahres kündigen. In diesem Falle wird das Abkommen noch auf die Erbschaftssteuern von Nachlässen der Personen angewendet, die vor Ablauf des Kalenderjahres sterben, auf dessen Ende die Kündigung erfolgt ist.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der beiden Staaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Gegeben zu Bern, den 27. Dezember 1956.

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:

Max Petitpierre
(L. S.)

Für die Republik Finnland:

Hugo Valvanne
(L. S.)

SLUTPROTOKOLL

Vid undertecknandet av det denna dag mellan Republiken Finland och Schweiziska Edsförbundet slutna avtalet för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter å kvarlåtenskap hava undertecknade befullmäktigade ombud avgivit följande likalydande förklaringar, som utgöra en integrerande del av avtalet.

Till 1 artikeln

1) Den i 1 artikeln 3 punkten ingående uppräknings av de arvsskatter, på vilka avtalet tillämpas, är icke uttömmande. För fortlöpande rättelse av denna uppräknings enligt 1 artikeln 4 punkten skola vederbörande förvaltningsmyndigheter i de båda staterna, för Finlands vidkommande finansministeriet (avdelningen för skatteärenden) och för Schweiz' vidkommande finans- och tulldepartementet (skatteförvaltningen), vid slutet av varje år meddela varandra i skattelagstiftningen företagna ändringar.

2) Till äventyrs uppkommande tvivelsmål rörande frågan, på vilka skatter avtalet skall tillämpas, skola avgöras i samförstånd mellan vederbörande förvaltningsmyndigheter i de båda staterna.

3) Avtalet tillämpas icke på beskattning av sådana gåvor under vederbörandes livstid och med ändamålsbestämningar begränsade förmögenhetsöverlåtelse, vilka icke äro underkastade arvsskatt.

4) Bestämmelserna i detta avtal inskränka icke de förmåner, som på grund av lagstiftningen i envar av de båda avtalsslutande staterna eller på grund av avtal mellan staterna medgivas de skattskyldiga.

5) Detta avtal inverkar icke på rätten att åtnjuta sådana eventuella längre gående skattebefrielser, som enligt folkrättens allmänna regler medgivas diplomatiska och konsulära tjänstemän. I den mån påförandet

SCHLUSSPROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Republik Finnland abgeschlossenen Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Erbschaftssteuern haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende übereinstimmende Erklärungen abgegeben, die einen integrierenden Bestandteil des Abkommens bilden:

Zu Artikel 1

1) Die in Artikel 1, Absatz 3, enthaltene Aufzählung der Erbschaftssteuern, auf die das Abkommen Anwendung findet, ist nicht abschliessend. Zur fortlaufenden Bereinigung dieser Aufzählung im Sinne von Artikel 1, Absatz 4, werden sich die zuständigen Verwaltungsbehörden der beiden Staaten, das sind finnische-seits das Finanzministerium (Steuerabteilung) und schweizerische-seits das Eidgenössische Finanz- und Zolldepartement (Steuerverwaltung), am Ende jedes Jahres die in der Steuergesetzgebung eingetretenen Änderungen mitteilen.

2) Allfällige Zweifel über die Frage, auf welche Steuern das Abkommen Anwendung zu finden habe, werden die zuständigen Verwaltungsbehörden der beiden Staaten im Einvernehmen klären.

3) Das Abkommen findet keine Anwendung auf die Besteuerung von Schenkungen und Zweckzuwendungen unter Lebenden, die nicht der Erbschaftsteuer unterliegen.

4) Durch die Bestimmungen dieses Abkommens erfahren die Vergünstigungen, die den Steuerpflichtigen nach der Gesetzgebung jedes der beiden Staaten oder auf Grund von zwischenstaatlichen Abmachungen zukommen, keine Einschränkung.

5) Dieses Abkommen berührt nicht das Recht auf den Genuss etwaiger weitergehender steuerlicher Befreiungen, die nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts den diplomatischen und konsularischen Beamten

av arvsskatter på grund av sådana befrielser icke sker i förläggningssstaten, förbehålles beskattningen hemstaten.

Till 2 och 3 artiklarna

Detta avtal inskränker icke vardera statens befogenhet att beträffande de delar av kvarlåtenskap, som i beskattningshänseende äro förbehållna respektive stat, bestämma arvs-skatteerna efter den skattesats, som skulle ha gällt, om hela kvarlåtenskapen eller hela arvslotten hade varit föremål för beskattning i ifrågavarande stat.

Bern den 27 december 1956.

För Republiken Finland:

Hugo Valvanne

För Schweiziska Edsförbundet:

Max Petitpierre

zukommen. Soweit auf Grund solcher Befreiungen eine Heranziehung zu den Erbschaftssteuern im Empfangsstaate nicht erfolgt, bleibt die Besteuerung dem Absendestaate vorbehalten.

Zu Artikel 2 und 3

Dieses Abkommen beschränkt nicht die Befugnis jedes der beiden Staaten, die Erbschaftssteuern auf den ihm zur Besteuerung zugewiesenen Teilen eines Nachlasses nach dem Satze zu berechnen, der Anwendung fände, wenn der ganze Nachlass oder Erbteil in diesem Staate besteuert würde.

Gegeben zu Bern, den 27. Dezember 1956.

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:

Max Petitpierre

Für die Republik Finnland:

Hugo Valvanne

№ 14/1957.

LAGUTSKOTTETS betänkande № 14/1957 i anledning av Republikens Presidents skrivelse till Ålands landsting angående regeringens till Riksdagen överlämnade proposition med förslag till lag om godkännande av vissa stadganden i avtalet mellan Republiken Finland och Schweiziska Edsförbundet för undvikande av dubbelbeskattning å kvarlåtenskap.

Förenämnda ärende, varöver landstinget inbegärt lagutskottets utlåtande, har utskottet behandlat och får för landstinget värdsammast framhålla följande:

Lagförslaget ifråga rör kommunernas inom landskapet rätt att beskatta sidoarv och testamente. Någon större praktisk betydelse för kommunernas vidkommande torde lagen likväl icke komma att erhålla. I anseende härtill och då det är principiellt riktigt att skattskyldig icke dubbelbeskattas och lagen vilar på principen av ömsesidighet för skattskyldiga i de båda staterna, får utskottet för landstinget värdsammast föreslå,

att landstinget i skrivelse till Republikens President ville giva sitt bifall till att den i propositionen avsedda lagen träder i kraft jämväl i landskapet Åland, till de delar i lagen avsedda fördrag innehåller avvikelser från självstyrelselagen och så villt Riksdagen godkänner propositionen i oförändrad form.

Mariehamn den 25 mars 1957.

På lagutskottets vägnar:

Jan Erik Eriksson
Jan Erik Eriksson.

Axel Kuffschinoff
Axel Kuffschinoff.

Närvarande i utskottet: Jan Erik Eriksson, ordförande, Nils Dahlman, Aug. Johansson, Gustaf Jansson och Herman Mattsson.